

みんなくりポジトリ

国立民族学博物館学術情報リポジトリ National Museum of Ethnology

An Unedited Source for the Bibliography of François Pétis de La Croix (1653–1713)

メタデータ	言語: fra 出版者: 公開日: 2018-07-03 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 西尾, 哲夫, 岡本, 尚子 メールアドレス: 所属:
URL	https://doi.org/10.15021/00009096

資料 Research Resources

Un document inédit à propos des ouvrages
de François Pétis de La Croix (1653–1713)

Tetsuo Nishio* et Naoko Okamoto*

フランソワ・ペティス・ド・ラ・クロワ（1653～1713）の
著作目録のための新資料

西尾哲夫・岡本尚子

- | | | | |
|-----|--|-----|---|
| 1 | Objet de recherche | 3.2 | Texte critique |
| 2 | Biographie de Pétis de La Croix | 4 | Référence pour comparaison |
| 3 | Document inédit à propos des ouvrages de Pétis de La Croix | 5 | Pour la réhabilitation de Pétis de La Croix |
| 3.1 | Le rédacteur du document: l'Abbé Philippe Drouyn | | |

1 Objet de recherche¹⁾

La première traduction en français de *Sindbad Le Marin* est d'Antoine Galland (1646–1715). Il l'inclut dans le tome III de ses *Mille et Une Nuits*, qu'il publie en 1705. Le manuscrit²⁾ sur lequel il base la traduction de *Sindbad* est, pourtant, un conte qui n'appartient pas à la tradition originale des *Mille et Une Nuits*, mais qui provient d'une autre tradition indépendante. François Pétis de La Croix (1653–1713), contemporain de Galland, traduit aussi le même conte en 1701 sur la base du manuscrit arabe qui est daté de 1672, le plus ancien manuscrit existant. Ayant retrouvé le

*Musée national d'ethnologie

Mots Clés : François Pétis de La Croix, Philippe Drouyn, bibliographie, Antoine Galland, *Mille et Une Nuits*

キーワード : フランソワ・ペティス・ド・ラ・クロワ, フィリップ・ドルワン, ビブリオグラフィー, アントワーズ・ガラン, アラビアンナイト

manuscrit de Pétis de La Croix à la Bibliothèque de Munich (Bayerische Staatsbibliothek), on en analyse le contenu et fait un rapport intitulé «Classification of the Arabic manuscripts of the Seven Voyages of Sindbad with special remarks about Histoire Arabe De Sindabad Le Marin, translated by François Pétis de La Croix on the basis of the oldest dated manuscript» dans le 56ème colloque de “La Société des études du Proche-Orient au Japon” (“The Society for Near Eastern Studies in Japan”, Université Sophia, Tokyo, 26 octobre, 2014). Il apparaît, par la suite, qu’il y a une autre copie manuscrite du même ouvrage à la bibliothèque de Cleveland aux Etats-Unis (Cleveland Public Library): la traduction française est mise à côté du texte arabe qui est accompagné d’une version interlinéaire latine, avec un dictionnaire latin-arabe à la fin. C’est pourquoi, on peut supposer que le manuscrit de Cleveland est une version élaborée sur la base de celui de Munich.

A la suite des recherches des informations sur la vie et les travaux de Pétis de La Croix, pour préparer une édition critique par comparaison de ces deux manuscrits³⁾, on découvre un catalogue inédit de ses ouvrages: le présent article est son compte-rendu. Grâce à des recherches sur le site internet de la Bibliothèque nationale de France, un grand nombre d’œuvres peuvent être attribuées à Pétis de La Croix. Il est pourtant possible que plusieurs d’entre elles soient prises pour d’autres ayant le même nom, entre autres son père et son fils étant également traducteurs de langues orientales telles que l’arabe et le perse comme Pétis de La Croix, cité dans cet article. C’est ainsi que Paul Sebag (1978) revendique l’existence d’un autre de La Croix qui a le même nom de famille que lui, et décrit sa carrière et ses ouvrages en nous indiquant les œuvres que l’on peut sans aucun doute attribuer à l’auteur. S’il n’est pas le lieu ici de discuter son assertion audacieuse, voici une présentation du document en question; le catalogue des ouvrages de Pétis de La Croix noté par L’Abbé Drouyn, un de ses contemporains, comme outil permettant d’établir sa bibliographie complète.

2 Biographie de Pétis de La Croix

Maintenant, retraçons chronologiquement la vie et les travaux littéraires de Pétis de La Croix en suivant des événements dont l’existence est certaine.

Né en 1653, François Pétis de La Croix succède à son père qui est secrétaire-interprète du Roi⁴⁾. Il se passionne pour les langues orientales, mais aussi les mathématiques, l’astronomie, la géographie, le dessin et la musique.

En 1670, son père le présente au ministre Colbert, qui a l’intention d’envoyer un chercheur au Levant. Pétis de La Croix le fils est choisi pour cette mission, et part sur ordre du Roi pour la Syrie, la Perse et la Turquie.

Il reste à Alep de novembre 1670 à avril 1674. Pendant ce long séjour, il apprend l’arabe vulgaire, l’arabe littéraire, le turc, et il s’intéresse à la poésie aussi bien qu’à la musique arabe⁵⁾. Il écrit en arabe une histoire de l’invasion à la

Hollande par Louis XIV. Son ouvrage est annoncé et diffusé dans les pays d'Orient. Par ailleurs, il achète des manuscrits et des médailles pour la Bibliothèque du Roi.

En avril 1674, il quitte Alep et se rend à Bagdad où il séjourne deux mois. Il quitte Bagdad en juin, descend le Tigre jusqu'à Bassora (Basra), où il s'embarque pour gagner la Perse. Il arrive à Ispahan (Isfahan) en août. Séjournant deux ans en Perse, il apprend la langue persane. Pendant qu'il est en Ispahan, il entend parler d'un exemplaire de *L'Histoire des conquêtes du prince Timur, gendre de Can* de Moulla Charfeddîn 'Ali Yazdi. Il en achète un. Cet exemplaire que Pétis de La Croix ramènerait en France, serait traduit sur les instances de Colbert.

En 1676, Pétis de La Croix quitte Ispahan pour Istanbul (ou Constantinople) où il séjourne à partir de décembre. Il aurait fait beaucoup de traductions à cette époque-là. Il travaille pour l'ambassadeur de France, Charles Marie François Olier, marquis de Nointel. Après que l'ambassadeur Nointel retourne dans son pays en raison de la disgrâce de Louis XIV, Pétis de La Croix reste encore une année à Istanbul sur l'ordre du Roi.

En décembre 1680, Pétis de La Croix est autorisé à rentrer en France. De retour à Paris en 1681, il présente *l'Histoire de Timur-Bec* au ministre Colbert, et reçoit l'ordre de la traduire en français. Cependant, le ministre Colbert mourra en 1683 avant l'achèvement du travail.

En 1681, Pétis de La Croix est chargé de traduire le projet du traité entre la France et le Maroc.

En 1682, il est envoyé au Maroc en tant que secrétaire-interprète et sert d'interprète entre le roi du Maroc et l'ambassadeur de France.

En 1683, il accompagne Abraham Duquesne, Anne Hilarion de Costentin (comte de Tourville) et Charles-François Davy (marquis d'Amfreville), et part en guerre contre Alger. En 1684, il participe aux négociations qui aboutissent à la signature du traité du 25 avril entre Dey d'Alger et le Roi de France. En juillet, il accompagne un envoyé algérien à Paris.

En 1685, il accompagne en France un autre ambassadeur. En été, il visite Tunis et Tripoli. En 1687, il se rend à Tanger.

Le 1^{er} mars 1692, Pétis de La Croix est nommé professeur d'arabe au Collège Royal. Depuis qu'il commence à donner des leçons, il ne quitte plus la France, mais il continue tout de même de travailler en traduction.

Le 28 novembre 1693, il achève la traduction du *Rawḍ al-Qirṭās* d'Ibn Abī Zar', *El Cartas, Histoire de Fes et de Maroc depuis 145 (762 de J.-C.) jusques à 726 (1326 de J.-C.)*.

En 1694, il dédie à Phélypeaux un rapport d'une dizaine d'années de séjour aux pays d'Orient. Ce rapport est publié en 1810, comme *l'Extrait du journal* par Louis-Mathieu Langlès.

Le 29 septembre 1695, il épouse Marie-Jeanne Lesueur, fille d'un marchand de bois. Le 4 novembre de la même année, son père meurt.

Le 25 avril 1697, il achève une *Relation abrégée de la ville et du royaume de Tripoly en Barbarie*, et la dédie à Phélypeaux⁶⁾.

Vers cette époque, il commence la traduction de *l'Histoire de Timur-Bec*.

Le 10 février 1698 naît son fils Alexandre-Louis-Marie, qui succédera à son père au poste de secrétaire-interprète du Roi en 1720 et à celui de professeur d'arabe au Collège Royal en 1744.

En 1699, il sert d'interprète lors du séjour en France de l'ambassadeur du Maroc, Abdallâh ben 'Aycha. Le journal qui enregistre les événements pendant cette période est publié dans la revue *Mercure galant*.

En 1701, Pétis de La Croix achève une traduction française de *l'Histoire de Sindabad le Marin*.

En 1704, il sert d'interprète lors du séjour de l'envoyé de Bey de Tripoli en France.

Le 26 mars 1705, il achève une traduction française de la *Bibliothèque Orientale de Mustafâ Hadjî Khalfa*, commencée depuis le 26 avril 1694.

Le 26 décembre 1707, il commence la composition d'un Dictionnaire arménien-latin. D'après son fils Alexandre-Louis-Marie, son père a besoin de maîtriser l'arménien dans son travail. En l'étudiant avec enthousiasme, il parfait ses connaissances en arménien. Cependant, il mourra avant de pouvoir achever son œuvre.

En 1707 est publiée *l'Histoire de la sultane de Perse et des vizirs*.

En 1708, la version perse de *l'Histoire de Louis XIV* de Pétis de La Croix est présentée en Perse par le Sieur Michel.

En janvier 1710, deux contes turcs, traduits par Pétis de La Croix, sont publiés à la fin du huitième tome des *Mille et Une Nuits* d'Antoine Galland.

De 1710 à 1712 paraît les *Mille et Un Jours*, le plus connu parmi les œuvres de Pétis de La Croix. Il s'agit d'une histoire au cadre identique à celui des *Mille et Une Nuits*. Selon Pétis de La Croix lui-même, il écrit ces contes à l'exemple des *Mille et Une Nuits*, à la mode à l'époque. Pétis de La Croix précise dans l'avant-propos, que cette histoire est une traduction persane de la comédie indienne écrite par un moine musulman d'Ispahan appelé Moclès. Pétis de La Croix aurait obtenu de Moclès, un manuscrit en 1675, mais aucun manuscrit n'est trouvé. Cela inclut l'«Histoire du prince Calaf et de la princesse de la Chine», l'original de l'opéra de Puccini *Turandot*.

Le 16 septembre 1712, il présente à l'abbé Renaudot, sa traduction de *De la vérité de la religion chrétienne* écrit en arménien par Paul Miromale.

Le 4 décembre 1713, il décède à l'âge de 60 ans à Paris et est enterré dans l'église paroissiale de Saint-Sulpice. Il paraît qu'il laissera de nombreux manuscrits traduits de l'arabe, du turc, du persan et de l'arménien, dont la plupart demeurent inédits à l'exception de *L'Histoire de Timur-Bec*, publiée en 1722 d'après son fils Alexandre-Louis-Marie.

3 Document inédit à propos des ouvrages de Pétis de La Croix

3.1 Le rédacteur du document: l'Abbé Philippe Drouyn

Le rédacteur du document que nous allons présenter «Catalogue des principaux Ouvrages de feu M. Pétis de La Croix, Secrétaire Interprète du Roy pour les Langues Orientales, et Professeur en Arabe au Collège Royal, imprimés et manuscrits»⁷⁾ qui se trouve à la Bibliothèque nationale de France, l'abbé Philippe Drouyn est docteur en théologie et conseiller clerc au Parlement de Paris fin du XVIIème siècle jusqu'à la première moitié du XVIIIème siècle. Selon certains témoignages l'abbé Drouyn serait un bibliographe infatigable et réputé, qui entreprit une grande bibliographie universelle depuis vers 1680 jusqu'à sa mort en 1732, l'époque où Pétis de La Croix déploie son activité (Martin 1900: 518–521). Cette bibliographie universelle, restée un manuscrit inédit, contient pas moins de 321 volumes. Dans le présent document, l'abbé Drouyn ajoute parfois des informations intéressantes qui seraient efficaces pour des recherches sur les œuvres de Pétis de La Croix. Si important soit ce document noté par le savant contemporain, on ne le cite jamais, actuellement, dans les recherches y compris celle de Sebag. C'est la raison pour laquelle nous le présentons plus-bas.

3.2 Texte critique⁸⁾

Catalogue des principaux Ouvrages de feu M. Pétis De La Croix, Secrétaire Interprète du Roy pour les Langues Orientales, et Professeur en Arabe au Collège Royal.

Ouvrages imprimés

1. L'histoire de Genghiz-Can Empereur des Mogols recueillie des meilleurs auteurs qui ont écrit de ce conquérant, in 12.

Cet ouvrage est de M. Paitis le grand Pere, et a été donné par M. Paitis le fils.

2. L'histoire de Tamerlan traduite du Persan de Cherefeddin, 7 vol. in 12.

M. Paitis le petit fils travaille actuellement à reduire cette histoire au un volume ou deux au plus.

3. Les Mille et un jours. Contes Persans. 5. vol, in 12.

M. Paitis donnoit à cet ouvrage ses momens de loisir pour l'amusement de Madame de Bourgogne.

4. Les Contes Turcs. 1. vol.

La Mort de cette Princesse fit cesser ces deux ouvrages qui auroient été poussés plus loin.

5. On peut mettre au nombre de ses ouvrages imprimés ce que M. Sauveur Professeur [.....]⁹⁾ de Mathematiques et très connu dans la Repub. des Lettres a donné de la Musique des Orientaux dans son Traité de la Musique; tout ce qu'il en dit ont fait sur les Mémoires que luy en donna M. Paitis qui la possedoit parfaitement.

6. On peut aussy mettre dans le même rang l'histoire des Califs d'orient qu'un Secretaire de M. de Nointel nommé La Croix vola à M. Paitis et fit imprimer sous son propre nom, et qui n'est qu'une partie d'une histoire generale d'Asie que nous allons mettre plus bas au nombre de ses Manuscrits.

Manuscrits.

1. Bibliothèque Orientale, traduite de l'Arabe d'Hadgy Calfa. 3. vol. in folio. L'Arabe à côté: avec un Supplément du nom des Auteurs qui y sont cités, leurs [Généalogies]¹⁰⁾, leurs qualités et plusieurs autres choses qui les concernent: ce supplément n'a point achevé par M. Paitis, et personne autre que luy n'est en état de le mettre dans sa [perfection]¹¹⁾, les 2 premiers volumes de cet ouvrage contiennent la Bibliothèque rangées par ordre. le 3^e. en la Table des Matieres rangée par ordre Alphabétique.

2. La Religion des Druzes. traduite d'un Manuscrit Arabe qui a coûté au Roy 4000.⁰⁰ 1 vol. in 4^o. Cette Traduction a été dediée à M. de Pontchaitrain et doit être dans sa Bibliothèque écrite de la main de M. Paitis avec un soin incroyable, l'Arabe à côté. M. Paitis s'en était reservé un Exemplaire écrit avec le même soin pour le faire imprimer. M. l'Abbé Bignon doit l'avoir. C'est un ouvrage extrêmement curieux.

3. Idée de la Religion des Sabéens. par M. Paitis le grand Pere. in 8^o. de six ou sept pages.

4. Grammaire Arabe, ou Introduction à La Langue Arabe. composée par M. Paitis et dictée au College Royal. en deux parties. 1. vol. in 4^o.

5. Discours latin sur la langue Arabe prononcé par M. Paitis au College Royal en 16 lors qu'il fit nommé par le Roy pour remplir la Chaire de Professeur en cette Langue.

6. Journal des Voyages de M. Paitis dedié à M. de Pontchaitrain. petit in 4^o. C'est un abrégé très peu circonstancié des voyages qu'il avoit dessein de donner au Public, et qu'il ne s'en retenu de mettre en ordre et de publier que par la crainte de contredire trop de fausses relations des meilleurs voyageurs. Il avoit laissé un grand nombre

des [animaux]¹²⁾ par écrit, outre les rares connoissances qu'il avoit d'ailleurs dans sa mémoire sur le génie, les moeurs, les arts, les Loix, les Sciences, les coutumes et le Rite des orientaux qu'il [s'était]¹³⁾ appliqué toute Sa vie à connoître à fonds. Il en reste encore plusieurs choses avec ces nombre très considerables de Pièce tres curieuses qui pourront y entrer naturellement, Mais on a perdu les plans qu'il avoit tiré toutes les villes considerables, d'Afrique, de Turquie et de Perse qu'il avoit tiré sur les lieux, et de tous leurs [points]¹⁴⁾ [.....]¹⁵⁾ differens en venant de divers endroits: il en reste encore quelques uns.

7. Livre des Medailles traduit de françois en Persien et envoyé au Roy de Perse Schah-hussein avec les présens que M. Fable y portoit de la part du Roy Louïs XIV. M. Paitis possédoit cette Langue si parfaitement que le Roy de Perse luy [.....]¹⁶⁾ et qu'il témoigna être étonné qu'un Européan pût écrire en Persien avec tout à [.....]¹⁷⁾ délicatesse. M. Fabre en a donné une attestation que M. Paitis son fils [.....]¹⁸⁾.

8. Histoire de Maroc traduite de l'Arabe d'Alcartas. 1. vol. in4°.

9. Histoire de la Conquête des Arabes en Syrie 2. vol. In 4°. l'Arabe à côté.

10. Histoire Generale d'Asie. traduite de l'Arabe. 4. vol. in 4°. dont le 2^evol [...] ¹⁹⁾. contient l'histoire des Califes a été volée à M. Paitis et imprimée par un autre [...] ²⁰⁾

11. Bidpay ou Pilpé. premier volume in fol. l'Arabe à côté. Quoique [ce soy pas] ²¹⁾ imprimé, M. Paitis l'avoit traduit à la Lettre.

C'est un Philosophe indien qu'un Roy vient consulter sur la maniere des [.....] ²²⁾ le Brachmane luy donne d'excellentes leçons de politiques par des [.....] ²³⁾ le goût des orientaux: Il y fait tenir des Dialogues aux animaux: aux [.....] ²⁴⁾ aux Renards. & M. Paitis cessa de le traduire lors qu'il vit que ce qui [.....] ²⁵⁾ ce qui étoit dans la presse sous un autre nom.

12. Traduction d'une Lettre du Roy d'Ethiopie, écrite en Ethiopien à Louïs XIV traduite en françois par M. Paitis. La cour avoit chargé M.B..... [...] ²⁶⁾ de la traduire chacun de leur côté afin de juger d'une Traduction par l'[autre] ²⁷⁾ [.....] ²⁸⁾ qui étonna toute la cour que M. Paitis qui n'avoit point encore étudié cette langue traduisit en 15 jours avec le secours d'une grammaire Ethiopienne avec [certitude] ²⁹⁾, que M. L'Abbé Renaudot qui savoit l'Ethiopien trouva sa [Traduction] ³⁰⁾ que celle de M.B..... qui avoit appris cette Langue et qui mit un [.....] ³¹⁾ l'interprêtet. Cette Lettre en très longue et contient une Profession de [.....] ³²⁾.

13. Chronique d'Alger. in 4° et Mémoires sur ce Royaume

14. Mémoire de Syrie, 7 cahiers, et Mémoires sur Alep. avec [.....]³³⁾.
 15. L'histoire des 40. Vizirs. traduite du Turc. Cet ouvrage conuvre les [Mille et une]³⁴⁾ nuits préparé pour Madame de Bourgogne pour laquelle M. Paitis les publie.
 16. Sindabad le Marin. fable traduite de l'Arabe. il ne faut pas la confondre avec [mille et]³⁵⁾ une nuit de M. Galand.
- M. Paitis avoit aussy appris de luy même et par la frequence [.....]³⁶⁾ la Langue Armenienne, une des plus etendües de tout l'orient: [.....]³⁷⁾ Traduction litterale de Livres Armeniens et entr'autres de leur [.....]³⁸⁾ Catechisme et de plusieurs autres Livres de pieté.
17. Musique des Orientaux traduite du Persien
 18. Abregé du Livre intitulé La vie et les proprietés des Animaux composé en Arabe par Al-damiri. traduit, ou peut être même rédigé par M. Paitis
 19. Grammaire Arabe traduite de cette Langue, l'original à côté [.....]³⁹⁾.

Il avoit travaillé depuis longtems à des Dictionnaires sur les langues Orientales: mais plusieurs ne sont pas achevés. Il vouloit y [dicter]⁴⁰⁾ les expressions élégantes, et le Rite d'écriture d'avec le langage [.....]⁴¹⁾ expressions usées et inusitées; on a de luy.

Dictionnaires

1. Dictionnaire François et Arabe. il y met aussy les mots de [.....]⁴²⁾.
2. Dictionnaire Latin et Arabe.
3. Dictionnaire François et Turc.
4. Dictionnaire François et Armenien.

On a outre cela d'autres Dictionnaires qu'il avoit commencé une sur la langue des Gaures, sur celle des Mogols. Il avoit fait étout encor apprendre l'Arabe, l'histoire de Louis XIV, jusqu'en 16 et sa Conquête de Hollande qu'il composa en Arabe et qu'il fit courir dans l'orient; ce qui répandit encore davantage la gloire que ce Prince s'y étoit déjà acquises et qui nuira les faux bruits que les Hollandois y fesoient courrir.

Il a encore laissé une Liste de ce qui manque en [...]⁴³⁾ pour l'imprimerie Royal dont

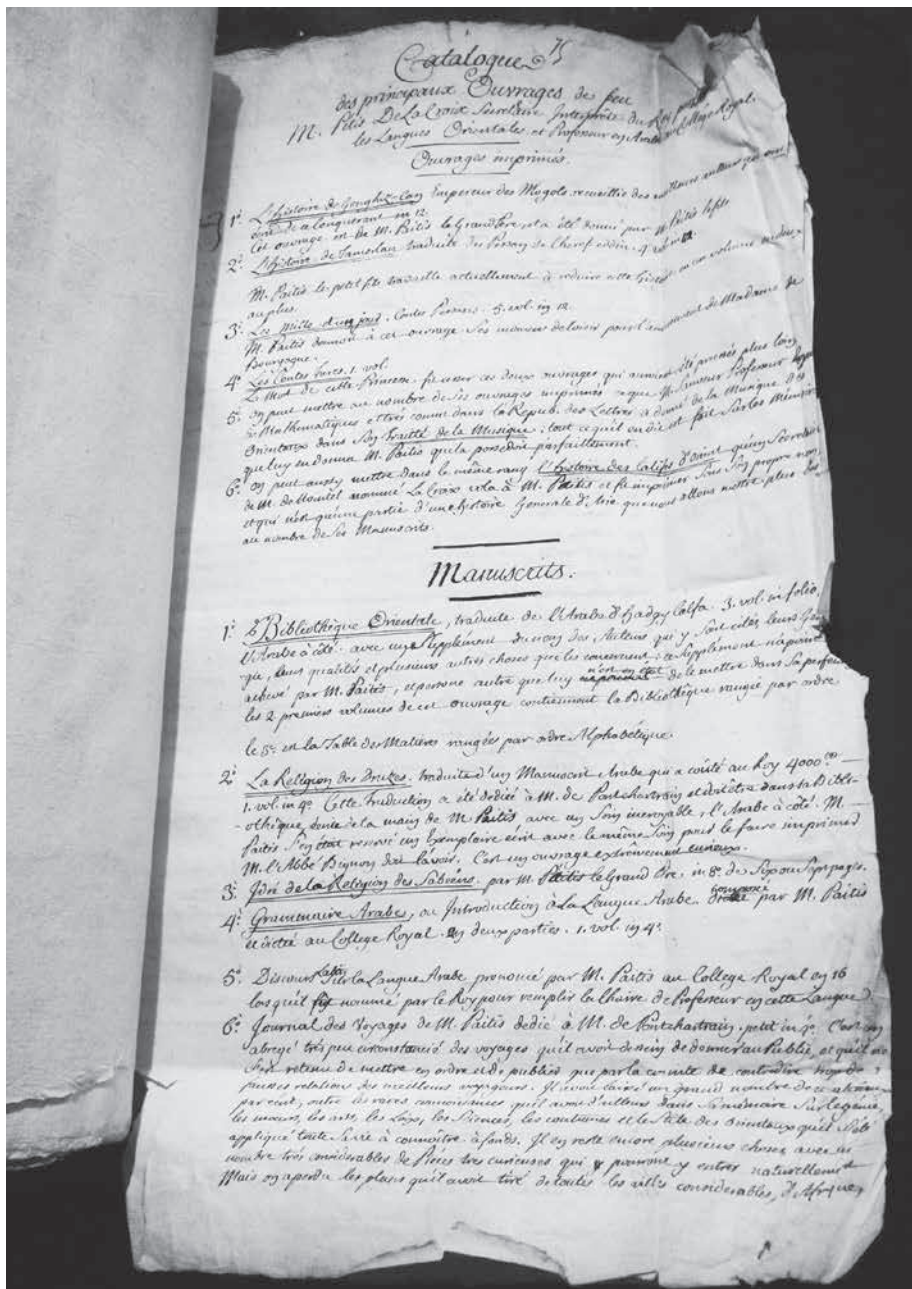


Photo 1 «Catalogue des principaux Ouvrages de feu M. Pétis de La Croix, Secrétaire Interprète du Roy pour les Langues Orientales, et Professeur en Arabe au Collège royal, imprimés et manuscrits» Fol.75r, Ms.5493, Tome LXVI, CROA-CUJ, dans Bibliothèque universelle, bibliographie générale, ou recueil de notes pour une bibliographie générale, par l'abbé Philippe Drouyn, docteur de Sorbonne et conseiller clerc au parlement de Paris. (Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque de l'Arsenal, Anciens fonds, manuscrit français, Ms-5428-5748.)

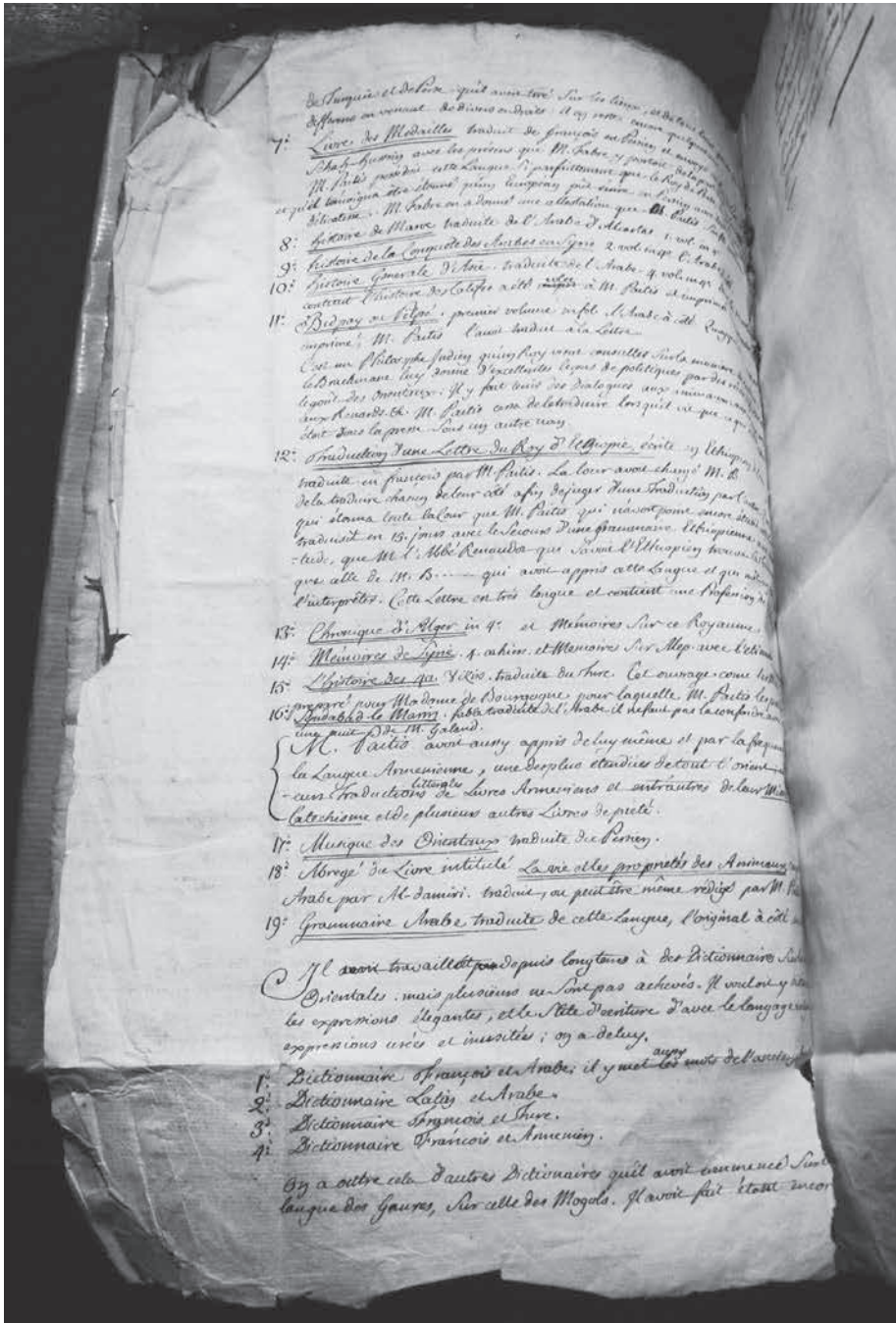


Photo 2 «Catalogue des principaux Ouvrages de feu M. Pétis de La Croix, Secrétaire Interprète du Roy pour les Langues Orientales, et Professeur en Arabe au Collège royal, imprimés et manuscrits» Fol.75v°.

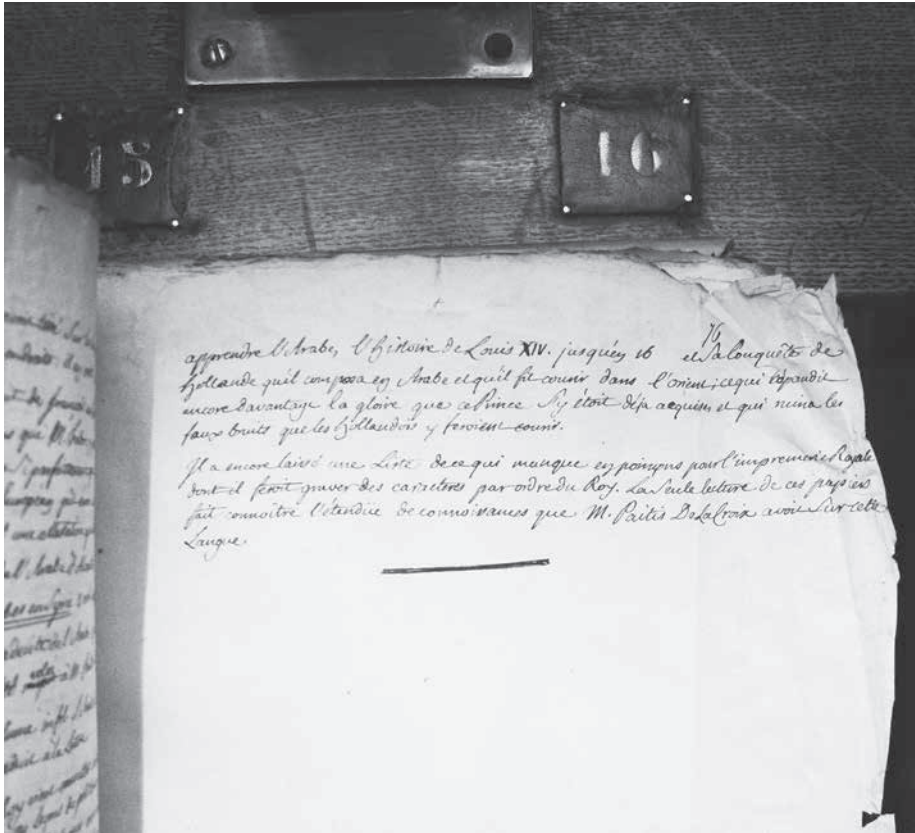


Photo 3 «Catalogue des principaux Ouvrages de feu M. Pétis de La Croix, Secrétaire Interprète du Roy pour les Langues Orientales, et Professeur en Arabe au Collège royal, imprimés et manuscrits» Fol.76^r.

il feroit graver des caracteres par ordre du Roy. La seule lecture de ces papiers fait connoître l'étendue de connoissances que M. Paitis De La Croix avoit sur cette Langue.

4 Référence pour comparaison

Pour reconstituer la bibliographie complète de Pétis de La Croix, nous ferons ci-dessous référence à quelques documents bibliographiques dignes d'être consultés et dresserons les listes de titres de ses ouvrages pour la comparaison:

1) Alexandre-Louis-Marie Pétis de La Croix

1722 Avertissement. *Histoire de Timur-Bec, connu sous le nom du grand Tamerlan, empereur des Mogols & Tartares, écrite en persan par Cherefeddin Ali*, traduite en

français par Pétis de La Croix. Paris: Robert-Marc D’Espilly. Tome I, pp. IX–XLIX.

2) Alexandre-Louis-Marie Pétis de La Croix

1756 *Catalogue des livres de feu M. Petis de La Croix, Secrétaire-Interprete du Roy pour les Langues Orientales*. Paris.⁴⁴⁾

3) L’Abbé Claude-Pierre Goujet

1758 *Mémoire historique & littéraire sur le collège royal de France*. III Paris: Augustin-Martin Lottin l’aîné. pp.296–319.

4) Paul Sebag

1978 Sur deux orientalistes français du XVIIIe siècle: F. Petis de La Croix et le sieur de La Croix. *Revue de l’Occident Musulman et de la Méditerranée* 25: 89–117.

5) L’Abbé Philippe Drouyn⁴⁵⁾

«Catalogue des principaux ouvrages de feu M. Pétis de La Croix, Secrétaire-Interprete du Roy pour les Langues Orientales, et Professeur en Arabe au Collège royal, imprimés et manuscrits».

Etant donné que les titres sont différents selon les rédacteurs de catalogue pour le même ouvrage, on applique des numéros de série pour chaque liste, et les signifie pour savoir quelle est la même œuvre dans les autres listes entre 1) et 5). Voici quelques explications:

-n° série: numéro de série attribué par nous-mêmes.

-n° rédacteur: numéro attribué par le rédacteur de la liste.

-On respecte l’orthographe du rédacteur, sans le transcrire en écriture moderne.

-Certains ouvrages ne sont cependant pas certains, on désigne les numéros avec des points d’interrogation. (ex. 23(?))

5 Pour la réhabilitation de Pétis de La Croix

Il n’est pas exagéré de dire que Pétis de La Croix est un personnage presque oublié aujourd’hui, contrairement à Antoine Galland, son collègue au Collège Royal, et exerce de grandes influences sur le monde culturel universel par ses *Mille et Une Nuits*. On lit actuellement les contes de Pétis de La Croix, sans le savoir, dans *Les Mille et Une Nuits* de Galland où un fragment des *Mille et Un Jours* fut inséré volontairement par l’éditeur. A part cela, on ne connaîtrait comme une de ses œuvres que l’histoire de *Tourandot* de Puccini, inspirée d’un conte dans *Les Mille et Un Jours*. Cependant, son séjour prolongé dans les pays du Moyen-Orient le fit s’intéresser aux cultures des gens qui y vivent, il laisse des références très précieuses. Pour conclure ce compte-rendu, nous présenterons une anecdote qui

signifie la véracité de Pétis de La Croix aux cultures étrangères.

Succédant au travail de son maître Barthélemy d’Herbelot de Molainville (1625–1695), Antoine Galland compile la *Bibliothèque orientale, ou Dictionnaire universel contenant tout ce qui regarde la connaissance des peuples de l’Orient*, qui est la première encyclopédie énorme sur l’Islam. Elle est basée en principe sur un dictionnaire en arabe de Ḥājī Khalīfa ou Kātib Çelebi (*Kashf al-Zunūn*), mais on y fait des filtrages des informations selon le goût de l’époque et de l’éditeur. Pétis de La Croix, qui pourrait être un ami proche de Galland, laisse la traduction complète. Ce qui est intéressant, c’est que Pétis de La Croix traduit ad litteram l’article sur *Les Mille et Une Nuits*, tandis que Galland le supprime.

Galland ne remarquerait qu’au dernier moment que Sindbad est une partie du grand recueil de contes. Il obtient ainsi le manuscrit des *Mille et Une Nuits*, le traduit, et le publie en ajoutant Sindbad. Il reste encore beaucoup de questions sur la rencontre de Galland avec *Les Mille et Une Nuits*, entre autres “pourquoi il insère Sindbad aux Nuits”. En réalité, la raison pour laquelle il le traduit n’est pas très claire: soit pour présenter la culture du Moyen-Orient, soit pour d’autres raisons.

Côté Pétis de La Croix qui est traducteur comme homme de la pratique, il fait des témoignages fidèles de la culture du Moyen-Orient. Grâce aux recherches et analyses des travaux entiers de Pétis de La Croix, on pourrait comprendre plus profondément les hommes du peuple du Moyen-Orient de cette époque.

Remarque

- 1) Cette recherche est soutenue par NIHU Area Studies Project for the Modern Middle East et JSPS KAKENHI Grant Numbers JP24242013 et JP17H02330.
- 2) Il semble que ce manuscrit soit actuellement perdu.
- 3) Selon le manuscrit de Munich, une édition critique est publiée, Aboubakr Chraïbi et Ulrich Marzolph édés., 2016, *Sindabad le marin*. Paris: espaces&signes, cependant elle ne comporte aucune mention du manuscrit de Cleveland. Nous avons l’intention de publier une nouvelle édition critique des textes français et arabe en comparaison de ces deux manuscrits pour les raisons suivantes: (1) Il est fort possible que le manuscrit de Cleveland soit élaboré par le traducteur pour publication; (2) Celui de Cleveland accompagne un texte arabe qui est plus important que celui du français; (3) La version publiée ci-dessus n’est pas proprement dit une édition critique car elle n’est pas fidèle au manuscrit original.
- 4) Son père, aussi nommé François Pétis de La Croix (1622–1695), est également orientaliste, réputé par *Histoire du Grand Genghizcan premier empereur des anciens Mogols et Tartare*, le premier grand livre qui présente en détail la vie de Gengis Khan en Europe, publié en 1710 (Paris: Vve Jombert, suivi de l’“Abrégé de la vie des auteurs dont on a tiré l’histoire de Genghizcan” (pp. 525–562), dû à François Pétis de La Croix le fils, d’après la lettre du libraire au lecteur). Le cas n’est pas rare à cette époque-là mais ils ont le même prénom: c’est une des raisons pour lesquelles les véritables œuvres de Pétis de La Croix fils, ne sont pas clairement définies.
- 5) Selon Doss (2012), Pétis de La Croix s’intéresse non seulement à l’arabe classique écrit, mais aussi à la langue quotidienne du peuple syrien. En outre, il note des contes comme la culture populaire pour l’apprentissage de la langue.
- 6) Ce manuscrit n’est pas encore publié, toujours actuellement conservé à la Bibliothèque nationale de France dans le département de manuscrits (Cote: NAF 7488, Fol. 291). Selon Dierk (1972), rencontré sur place des gens qui parlent le kanuri, Pétis de La Croix est le premier qui note leur langue.

Ce manuscrit contient beaucoup de mots de vocabulaire de base de cette langue. Il est vrai que Pétis de La Croix connaît bien des langues non seulement du Moyen-Orient, entre autres l'arabe, le persan et le turc, mais aussi l'arménien. Mais ce qu'il faut remarquer dans ce manuscrit sur le kanuri, c'est le fait que Pétis de La Croix serait vivement intéressé par la langue et la culture du peuple.

- 7) Foll. 75–76, Ms. 5493, Tome LXVI, CROA-CUJ, dans *Bibliothèque universelle, bibliographie générale, ou recueil de notes pour une bibliographie générale, par l'abbé Philippe Drouyn, docteur de Sorbonne et conseiller clerc au parlement de Paris*. (Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque de l'Arsenal, Anciens fonds, manuscrit français, Ms-5428–5748.)
- 8) On respecte l'orthographe du rédacteur, sans le transcrire en écriture moderne. On respecte aussi les soulignages du texte original, y compris les doubles lignes. On met cependant les mots tronqués et illisibles entre parenthèses (le cas d'un mot: [...], celui de plus de deux mots [.....]) et explique dans les notes soit tronqué, soit illisible. S'il est possible de les rétablir ou suggérer, on écrit les mots entre parenthèses et les explique dans les notes.
- 9) Mots illisibles commençant par «Roy».
- 10) Mot illisible. Manuscrit porte le mot commencé par «G» et fini par «gie». Suggestion.
- 11) Mot tronqué commençant par «per». Suggestion..
- 12) Mot illisible. Suggestion.
- 13) Mot illisible. Suggestion.
- 14) Mot illisible. Suggestion.
- 15) Mots tronqués.
- 16) Mots tronqués.
- 17) Mots tronqués.
- 18) Mots tronqués.
- 19) Mot tronqué.
- 20) Mot tronqué.
- 21) Mots tronqués. Suggestion.
- 22) Mots tronqués.
- 23) Mots tronqués commençant par «ré».
- 24) Mots tronqués.
- 25) Mots tronqués.
- 26) Mot tronqué.
- 27) Mot illisible. Suggestion.
- 28) Mots tronqués.
- 29) Mot tronqué. Correction.
- 30) Mot tronqué. Correction.
- 31) Mots tronqués.
- 32) Mots tronqués.
- 33) Mots tronqué commençant par «l'etim».
- 34) Mots tronqués. Correction.
- 35) Mots tronqués. Correction.
- 36) Mots tronqués.
- 37) Mots tronqués finis par «euss».
- 38) Mots tronqués commençant par «Mi».
- 39) Mots tronqués.
- 40) Mot illisible. Suggestion.
- 41) Mots tronqués.
- 42) Mots tronqués commençant par «l'a».
- 43) Mot illisible commençant par «poi».
- 44) Catalogue d'enchère de la bibliothèque de François Pétis de La Croix après la mort de son fils. Seules les œuvres qui semblent lui être attribuées sont montrées.
- 45) Pour numéroter, une liste des œuvres de l'abbé Drouyn déjà mentionné plus haut est également dressée, mais les titres sont simplifiés.

Bibliographie

Dierk, Lange

1972 Un vocabulaire kanuri de la fin du XVII^e siècle. *Cahiers d'études africaines* 12(46): 277–290.

Doss, Madiha

2012 Une tradition didactique appliquée à l'arabe: les dialogues Pétis de La Croix–Savary. Johannes den Heijer, Paolo La Spisa, et Laurence Tuerlinckx (éds.) *Autour de la langue arabe. Études présentées à Jacques Grand'Henry à l'occasion de son 70^e anniversaire*, pp.189–206. Louvain-la-Neuve: Peeters.

Martin, Henry

1900 *Histoire de la Bibliothèque de l'Arsenal*. Paris: Librairie Plon.

Sebag, Paul

1978 Sur deux orientalistes français du XVII^e siècle: F. Petis de La Croix et le sieur de La Croix. *Revue de l'Occident musulman et de la Méditerranée* 25: 89–117.

① Alexandre-Louis-Marie Pétis de La Croix, 1722, Avertissement de l'*Histoire de Timur-Bec, connu sous le nom du grand Tamerlan, empereur des Mogols & Tartares.*

n° série	n° rédacteur	titre	explication	vol. / format	②	③	④	⑤
1	1	La Bibliothèque Orientale de Hadgi-Calfa Cadi de Constantinople	composée en Arabe	en deux volumes in folio, avec deux tables, l'une des matieres, l'autre des Auteurs, lesquelles font deux volumes in folio.	2	6	7	7
2	2	L'Histoire de toutes les Monarchies Mahometannes	par Hussein Efendi Hezarsen, Auteur moderne, Turc.		4	15	21	
3	3	Histoire de la Conquête de la Syrie par les Arabes dans le septième siècle	l'Auteur qui est Arabe, se nomme Oua Kidi.			7	8	15
4	4	Histoire des Arabes d'Espagne	depuis le septième jusqu'au quatorzième siècle			24	9	
5	5	Histoire de Maroc, appelée Alcartas en Arabe	depuis le septième jusqu'au seizième siècle.		6	17	10/39	14
6	6	Histoire de Tunis	depuis le onzième jusqu'au quinzième siècle			25	11	
7	7	Description de la Ville d'Alep	traduite de l'Arabe			26	12	20(?)
8	8	Traité de la Religion des Druses en Arabe	traduite en François	deux tomes		27	15	8
9	9	La Géographie de Bakouzi, Arabe.					13	
10	10	La Géographie de Bin Rabya, Arabe.					14	
11	11	Voyage de Mir Sidy Aly, Amiral de la Flotte Otthomane dans les mers des Indes Orientales, sous le Grand Soloman; & son retour par terre à Constantinople.	en Turc, & en Tartare			30	22	
12	12	Histoire des Animaux de Demiri	en Arabe			18	16	25
13	13	Description en Turc de la Ville de Constantinople				28	25	
14	14	Histoire d'Alger	en Turc & en François				24	19
15	15	Histoire de Tripoli de Barbarie	en Turc			29	23/42	
16	16	Grammaire Arabe	avec la pratique vulgaire	deux volumes		12	20	10/26
17	17	Dictionnaire François & Arabe			1		18	27
18	18	Dictionnaire François & Turc			1	13	27	29
19	19	Dictionnaire François & Persien			1		32	
20	20	Dictionnaire François & Armenien & un autre Armenien & François				23	35/36	30
21	21	Histoire d'Armenie	traduite d'Armenien en François				33/46(?)	23
22		La vie du Roi jusqu'en 1673 & sa campagne de 1672	publié en Arabe			4		31
23		Histoire des Medailles du Roy	[le livre] eut ordre de traduire de François en Persan, & qui fut présenté en 1708 au Roi de Perse, par le Sieur Michel			9	31	13
24		Histoire de Timur-Bec, empereur des Mogols et Tartares.				3	3	2
25		Journal des Voyages des feu Monsieur Pétis de La Croix					40	12

② Alexandre-Louis-Marie Pétis de La Croix, 1756, *Catalogue des livres de feu M. Petis de la Croix, Secrétaire-Interprète du Roy pour les Langues Orientales.*

n° série	n° réacteur	titre	explication	vol. / format	①	③	④	⑤
1	116	Dictionnaires & Vocabulaires Arabes, turcs & Persans, de la composition de François Petis de la Croix.		8. vol. in fol. & in 8.	17/18/19	13	18/27/32	27/29
2	117	Bibliothèque Orientale de Hadgi Califa	en Arabe	petit in fol. relieure Turque.	1	6	7	7
3	119	Chronologie & Geographie d'Aboulhassan Almasaoudi	en Arabe; avec un commencement de Traduction Française, par Fr. Petis de la Croix.	in fol.		14		
4	122	Differentes parties du précédent Manuscrit [Histoire des Monarchies Mahometanes, par Hussein Effendi Hezarsen; en Turc. grand in 4.]	traduites en François par Fr*. Petis de la Croix.	4. v. in 4.	2	15	21	
5	123	Histoire de Sindabad le Marin	en Arabe; avec une trad. Latine & une trad. Française, par le même.	in 4.		16	17/43	22
6	125	Traduction Française du Annales de Fez & de Maroc, sous le titre d'Alcartas en Arabe caract. Afric.		in 4.	5	17	10/39	14
7	127	Histoire des Conquêtes de Timu-Bec ou Tamerlan, sous le titre de Zafar Namé.	en Persan; avec un commencement de traduction litterale.		24	3	3	2

*Le texte porte «Pr.».

③ L'Abbé Cl. P. Goujet, 1758, *Mémoires historiques et littéraires sur le Collège Royal de France.*

n° série	n° rédacteur	titre	explication	année	vol./format	①	②	④	⑤
Les ouvrages imprimés									
1	1	Les Mille & un jours	contes Persans	à Paris 1710 & années suivantes	5 Vol. in-12.			2	3
2	2	L'Histoire de la Sultane de Perse & des Vizirs	contes Turcs composés en langue Turque, & traduits en François	Paris, veuve Barbin, 1707.	in-12. un Vol.			1	4
3	3	Histoire de Timur-Bec, connu sous le nom du Grand Tamerlan, Empereur des Mogols & Tartares & c.	traduite du Persan	Paris, 1722	4 Vol. in-12.	24	7	3	2
Les ouvrages manuscrits									
4		Relation de la Campagne de 1672	composée en Arabe à Alep, repandue dans l'Orient, & qui est accompagnée d'une traduction Française			22			
5	1	Un Etat de la Perse						28	
6	2	Une traduction de la Bibliothèque Orientale	composée par Mustapha Hadgi en 1089. Le texte arabe se trouve dans les marges intérieures, & la traduction est à côté.	26 Avril 1694–26 Mars 1705.	III grands Volumes in-fol. plus de 1200 pages chacun.	1	2	7	7
7	3	L'Histoire de la Conquête de Syrie par les Arabes	composée par le Docteur Méhémed Bin Omar Alwaqid, l'an de grace 637, traduite par Pétis de la Croix. Le texte Arabe est à côté.	29 Novembre 1704 (1 ^{re} partie) 20 Juillet 1703 (2 ^e partie)	II Vol. in-4 ^o .	3		8	15
8	4	Dictionarium Armenicum translatum in Latinam linguam	Les mots sont rangés selon l'ordre de l'Alphabet, & à côté sont les significations Latines qui les expliquent.	M. Pétis en commença la traduire le 26 Décembre 1707.	III Vol. petit in-fol. non chiffrés.			34	
9	5	Une Traduction en langue Persane de l'Histoire de Louis XIV par les Médailles	avec l'original à côté de la version.	1708		23		31	13
10	6	Une Traduction Française complete de l'Histoire de la Sultane & des 40 Vizirs.	dont il n'a paru qu'un volume.					26	21
11	7	Une Traduction Française de la plus grande partie de l'Auteur Indien	connu parmi nous sous le nom de Pilpai.	paru en 1724, chez G. Cavelier à Paris, comme Œuvre posthume de M. Galland, de Contes & Fables Indiennes de Pilpai & Lokman, traduites d'un Auteur Turc.	II Vol. in-12.			29	17
12	8	Une Grammaire Arabe				16		20	10/26
13	9	2 petits Dictionnaires, l'un Arabe & Latin, l'autre François & Turc.				18	1	19/27	28/29
Dans le catalogue imprimé des Manuscrits vendus en 1756 (après la mort de son fils.)									
14		Traduction commencée de la Chronologie & de la Géographie d'Aboul-hassan Almasaoudi.	écrite en Arabe				3		
15		Histoire des Monarchies Mahométones par Hussen-Effendi Hézarfen	traduit du Turc			2	4	21	
16		Histoire Arabe de Sindabad le Marin	une traduction Lat. & Franc.				5	17/43	22
17		Une Traduction Française des Annales Arabes de Fez & de Maroc. Al Cartas				5	6	10/39	14
18		Une Traduction Française de l'Abrégé de la vie des Animaux	écrite en Arabe par Demiri			12		16	25

Nishio et Okamoto Un document inédit à propos des ouvrages de François Pétis de La Croix (1653–1713)

n° série	n° réadcteur	titre	explication	année	vol./format	①	②	④	⑤
19		Application du jeu des échecs à Morale	Traduction d'un Livre Persan					30	
20		Traduction Française d'un Traité de Musique	écrit en Persan						24
21		Dissertation Française sur la Musique des Orientaux						38	5
22		Dissertation sur les langues Turque, Arabe & Persanne.						37	II(?)
23		deux Vocabulaires François & Arméniens				20		35/36	30
24		Histoire des Arabes d'Espagne depuis le 7 ^e siècle jusqu'au 14 ^e				4		9	
25		Histoire de Tunis depuis l'onzième siècle jusqu'au 15 ^e				6		11	
26		Description de la ville d'Alep	traduite de l'Arabe			7		12	20(?)
27		Traité de la Religion des Druses en Arabe	traduit en François			8		15	8
28		Description de Constantinople				13		25	
29		Histoire de Tripoli de Barabarie				15		23/42	
30		Voyage de Mirsidy Ali, Amiral de la flotte ottomane dans les mers des Indes Orientales, & son retour par terre à Constantinople.				11		22	

- ④ Paul Sebag, 1978, Sur deux orientalistes français du XVII^e siècle: F. Pétis de la Croix et le sieur de la Croix. *Revue de l'Occident musulman et de la Méditerranée* 25: 89–117.

n°	genre	titre	explication	année	vol. / format	①	②	③	⑤
Imprimés									
1		Histoire de la sultane de Perse et des vizirs, contes turcs.	traduits du Cheikh, Zadeh, par François Pétis de La Croix	Paris, 1707.	un vol., in-12.			2	4
2		Les Mille et un jours, contes persans.	traduits en français par François Pétis de La Croix,	Paris, 1710–1712.	5 vol., in-12.			1	3
3		Histoire de Timur-Bec, connu sous le nom du grand Tamerlan.	écrite en persan par Charfeddîn Ali Yazdî et traduite en français par François Pétis de La Croix, publ. par Alexandre-Louis-Marie Pétis de La Croix.	Paris, 1722.	4 vol., in-12.	24	7	3	2
4		Extrait du journal du sieur Fr[ançois] Pétis [de La Croix] professeur royal en arabe et secrétaire interprète entretenu en la Marine	publ. par M. Langlès dans: Relation de Dourry Effendi, ambassadeur de la Porte ottomane auprès du roi de Perse, Ferras. 188 p. V. pp.73–174.	Paris, 1810.	in-8.				
5		Journal concernant tout ce qui s'est passé touchant l'ambassade du Maroc...	republ. par H. de Castries, Les sources inédites de l'histoire du Maroc, 2 ^e série, France T. V. pp.312–356.	1699					
6		Mémoire sur Alger de François Pétis de La Croix.	publ. par M. Emerit dans Annales de l'Institut d'Etudes orientales d'Alger, Tome XI, 1953, pp.5–24.	1695					
Manuscrits									
7	Arabe	Bibliothèque orientale de Mustafâ Hadjî Khalfa.	trad. fr.		3 vol. in-f ^o .	1	2	6	7
8		Futûh' al-Châm, Histoire de la conquête de la Syrie par les Arabes d'Al-Waqqidi.	Texte arabe et trad. fr. en regard.			3		7	15
9		Histoire des Arabes d'Espagne depuis le VII ^e siècle jusqu'au XIV ^e siècle [d'un auteur non précisé]	trad. fr.			4		24	
10		Rawd al-Quit'âs. Histoire de Fès et du Maroc "depuis 145/762 jusques en 726/1326" [d'Ibn Abî Zar'].				5	6	17	14
11		Histoire de Tunis depuis le XI ^e siècle jusqu'au XV ^e siècle [d'un auteur non précisé]	trad. fr.			6		25	
12		Description de la ville d'Alep [d'un auteur non précisé]	trad. fr.			7		26	20(?)
13		Géographie de Bakouzi	trad. fr.			9			
14		Géographie d'Ibn Abî Rabiya	trad. fr.			10			
15		Livre des témoignages des mystères de l'unité. Kitâb al-machayd wa al-asrâr al-tawah'idiyya de Hamza ibn Ahmad, grand pontife de la religion des Druzes.	trad. fr.			8		27	8
16		La vie des animaux de Mûsâ al-Damîrî	trad. fr.			12		18	25
17		Histoire arabe de Sindbad le marin	trad. fr.				5	16	22
18		Dictionnaire français-arabe				17	1		27
19		Dictionnaire arabe-latin						13	28
20		Grammaire arabe avec la pratique vulgaire.			2 vol.	16		12	26
21	Turc	Histoire de toutes les dynasties mahométanes de Hussein Effendi Hezarfen.	tr. fr.			2	4	15	
22		Histoire de Mir Sidi Aly, amiral de la flotte ottomane dans les mers des Indes orientales sous le grand Soliman et son retour par terre à Constantinople.	trad. fr.			11		30	

n°	genre	titre	explication	année	vol. / format	①	②	③	⑤
23		Histoire de Tripoly de Barbarie [d'un auteur non précisé]	trad. fr.			15		29	
24		Histoire d'Alger [d'un auteur non précisé]	trad. fr.			14			19
25		Description de Constantinople [d'un auteur non précisé]	trad. fr.			13		28	
26		Histoire de la sultane de Perse et des vizirs, contes turcs.	trad. fr. De cet ouvrage, seule une partie a été imprimée en 1707. v. <i>supra</i> .					10	21
27		Dictionnaire français-turc				18	1	13	29
28	Persan	Etat de la Perse.	[Relation de voyage ou traduction d'un auteur persan ?]					5	
29		Fables de Pilpai	trad. fr.					11	17
30		Applications du jeu d'échecs à la morale [d'un auteur non précisé]	trad. fr.					19	
31		Histoire de Louis XIV par les médailles	trad. du français en persan.			23		9	13
32		Dictionnaire français-persan				19	1		
33	Arménien	Histoire d'Arménie [d'un auteur non précisé]	trad. fr.			21			23
34		Dictionarium armenicum translatum in latinam linguam			3 vol, petit in-f °.			8	
35		Vocabulaire français-arménien.				20		23	30
36		Vocabulaire arménien-français.				20		23	30
37	Divers	Dissertation sur les langues turque, arabe et persane.						22	11(?)
38		Dissertation sur la musique des Orientaux.						21	5
Les manuscrits dont Sebag confirme l'existence									
39		Rawd al-Qur't'ās. Histoire de Fès et du Maroc depuis 145 H. (762 de J.-C.) jusques à 726 H.(1326 de J.-C).	trad. de l'arabe par François Pétis de La Croix. Traduction achevée à la date du 28 novembre 1693. Table des matières dressée par Le Roux Deshauterayes à la date du 17 juillet 1756.	1693		5	6	17	14
40		Extrait du journal du sieur Fr[ançois] Pétis [de La Croix] professeur royal en arabe et secrétaire interprète entretenu en la Marine, où il est marqué ce qu'il a fait en Orient durant dix années qu'il y a demeuré par l'ordre de Sa Majesté, présenté à Monseigneur Phéliepeaux, secrétaire d'Etat, en l'an 1694.	Cet Extrait du journal de F. Pétis de La Croix a été intégralement publié par M. Langlès dans Relation de Dourry Effendi, Ferra, Paris, 1810, pp.73–174.	1694		25			12
41		Tous les régales qui se sont faits, tant pour la circoncision des princes, fils du Grand Seigneur que pour les noces de la princesse Khadidjeh Sultan, leur sœur, et sa dot, ainsi que les présents des vizirs et autres officiers. Traduction de François Pétis de La Croix, secrétaire-interprète du roi.	[Circoncision et noces eurent lieu en mai-juin 1675, à une époque où François Pétis de La Croix n'était pas encore à Constantinople, mais la traduction a pu être faite à une date ultérieure.]						
42		Relation abrégée de la ville et royaume de Tripoly en Barbarie, présentée à Mgr. Phéliepeaux, marquis de Maurepas, secrétaire d'Etat, par François Pétis de La Croix, lecteur et professeur en langue arabesque au Collège Royal et secrétaire-interprète des langues orientales à Paris.		le 25 avril 1697.		15		29	
43		Histoire arabe de Sindabad le marin.	mise en français par M. François Pétis de La Croix, lecteur et professeur ordinaire du Roy en langue arabique au Collège Royal de France.	Paris, 1701.	in-8.		5	16	22

n°	genre	titre	explication	année	vol. / format	①	②	③	⑤
44		Diverses harangues, soit d'ambassadeurs de France à la Porte soit d'envoyés du Sultan ou des Etats barbaresques à la Cour de Louis XIV. (1670-1705).	Textes turcs ou arabes avec traduction française de François Pétis de La Croix.						
45		Capitulations entre la France et la Perse, négociées au mois de septembre 1708, traduites par [François] Pétis de La Croix,		le 8 mars 1710					
46		De la vérité de la religion chrestienne, à Shah Abbàs, roy de Perse, composé par Paul Miromale, docteur en théologie de l'Ordre des Frères Prêcheurs, archevêque du diocèse de Nacchivan, à Rome chez Paul Moneta, 1674.	Traduit de l'arménien par [François] Pétis de La Croix, secrétaire-interprète du Roi, et présenté à M.l'Abbé Renaudot	le 16 septembre 1712, à Paris.					23(?)
47		Histoire de la vie d'A [viedie] Vertapiet. . . déposé du Patriarchat de Constantinople et mémoires divers du même, traduits par [François] Pétis de La Croix.							

- ⑤ L'Abbé Philippe Drouyn «Catalogue des principaux ouvrages de feu M. Pétis de La Croix, secrétaire interprète du Roy pour les langues orientales, et professeur en arabe au Collège royal, imprimés et manuscrits»

n° série	n° rédacteur	titre	①	②	③	④
Ouvrages imprimés						
1	1	L'histoire de Genghiz-Can, Empereur des Mogols recueillie des meilleurs auteurs qui ont écrit de ce conquérant				
2	2	L'histoire de Tamerlan, traduite du Persan de Cherefeddin	24	7	3	3
3	3	Les mille et un jours, Contes Persans.			1	2
4	4	Les Contes Tures.			2	1
5	5	Traité de la Musique			21	38
6	6	L'histoire des Califs d'Orient				
Manuscrits						
7	1	Bibliothèque Orientale, traduite de l'Arabe d'Hadgy Calfa.	1	2	6	7
8	2	La Religion des Druzes, traduite d'un Manuscrit Arabe qui a coûté au Roy 4000. ⁰⁰	8		27	15
9	3	Idee de la Religion des Sabéens, par M. Paitis le grand Pere.				
10	4	Grammaire Arabe, ou Introduction à La Langue Arabe. composée par M. Paitis et dictée au College Royal.	16		12	20
11	5	Discours latin sur la langue Arabe prononcé par M. Paitis au College Royal en 16. lors qu'il fit nommé par le Roy pour remplir la Chaire de Professeur en cette Langue			22(?)	37(?)
12	6	Journal des Voyages de M. Paitis dédié à M. de Pontchaitrain	25			40
13	7	Livres des Medailles, traduit de François en Persien.	23		9	31
14	8	Histoire de Maroc, traduite de l'Arabe d'Alcartas.	5	6	17	10/39
15	9	Histoire de la Conquête des Arabes en Syrie	3		7	8
16	10	Histoire Generale d'Asie, traduite de l'Arabe.				
17	11	Bidpay ou Pilpé, l'Arabe à côté.			11	29
18	12	Traduction d'une Lettre du Roy d'Ethiopie				
19	13	Chronique d'Alger, et Mémoires sur ce Royaume	14			24
20	14	Mémoire de Syrie, et Mémoires sur Alep.	7		26	12
21	15	L'histoire des 40. Vizirs. traduite du Turc.			10	26
22	16	Sindabad le Marin, fable traduite de l'Arabe.		5	16	17/43
23		M. Paitis avoit aussi appris de luy même et par la frequence [.....] la Langue Armenienne, une des plus entendues de tout l'orient: [.....] Traduction litterale de Livres Armeniens et entr'autres de leur [.....] Catechisme et de plusieurs autres Livres de pieté.	21			33/46(?)
24	17	Musique des Orientaux, traduite du Persien.			20	
25	18	Abregé du Livre intitulé La vie et les propriétés des Animaux.	12		18	16
26	19	Grammaire Arabe	16		12	20
Dictionnaires						
27	1	Dictionnaire François et Arabe.	17	1		18
28	2	Dictionnaire Latin et Arabe.	18	1	13	19
29	3	Dictionnaire François et Turc.	18	1	13	27
30	4	Dictionnaire François et Armenien.	20		23	35/36
31		On a outre cela d'autres Dictionnaires qu'il avoit commencé une sur la langue des Gaures, sur celle des Mogols. Il avoit fait étout encor apprendre l'Arabe, l'histoire de Louis XIV, jusqu'en 16 et sa Conquête de Hollande qu'il composa en Arabe et qu'il fit courir dans l'orient; ce qui répandit encore davantage la gloire que ce Prince s'y étoit déjà acquises et qui nuira les faux bruits que les Hollandois y fesoient courrir.	22		4	